

## Медицинский перевод



Медицинский перевод – одна из сложнейших областей в сфере переводческой деятельности. Очень важно помнить, что непосредственно переводчиков-медиков или переводчиков-врачей, а тем более врачей практикующих и одновременно профессионально владеющих иностранным языком в природе почти не существует. Если такой переводчик попадает – это уникальный специалист с особой судьбой.

Наиболее распространенные темы медицинских переводов в нашем бюро: ветеринария, гинекология, гигиена, госпитализация, диагностика, диетология, витамины, БАД, здравоохранение, кардиология, лабораторные исследования, медицинское оборудование, нетрадиционная медицина, парфюмерно-косметическая промышленность, протезирование, ревматология, стоматология, фармакология.

Мы сотрудничаем только с профессиональными переводчиками имеющих медицинское образование (среди которых есть практикующие врачи). Наши переводчики медицинских текстов часто выступают на выставках по медицинской тематике.

### Медицинский текст

Процесс перевода медицинских текстов характеризуют несколько постоянных свойств, определяющих его сложность.

Медицинский перевод – это всегда узкоспециализированный текст. Тематики медицинских документов могут различаться на столько, что медик из одной области, скажем кардиологии, может не понимать специалиста по суставам или кожным болезням.

Можно сказать, что медицинские переводы так же многогранны и требуют такого же внимания, как и организм человека, его здоровье.

Во-вторых, как уже было сказано, врачей-переводчиков в сфере медицинских переводов очень мало. Это притом, что по каждой теме нужен, по сути, свой специалист.

Третья сложность, связанная с медицинскими переводами, это их разнородность. Все переводы медицинских документов можно разделить на следующие группы:

- **Перевод инструкций к лекарствам, перевод аннотаций**

Это распространенные переводы в нашем бюро. Новые лекарства появляются в мире постоянно и не сразу доходят до российского рынка прямым путем. Выпуск лекарств в западных странах, особенно в Германии, Швейцарии, США и др. очень развит, поэтому нередко требуется перевод инструкций к лекарствам с английского, немецкого или французского языка. Особенным направлением являются переводы китайского языка аннотаций к препаратам нетрадиционной медицины.

- **Переводы документации к медицинскому оборудованию**

Данная область медицинских переводов, как правило, тесно связана с техническими переводами, которые являются основным направлением деятельности нашего бюро переводов. Зачастую переводы инструкций к медицинскому оборудованию требуют больше технических знаний, нежели медицинских. В этой области у нас накоплен значительный опыт работы, начиная 1999 г.

- **Перевод статей и научных работ на медицинскую тематику**

Это одна из тех сфер, которая требует максимально узкой специализации медицинского переводчика. Профессионально выражаясь, переводчик должен быть в теме, т.к. например, ни один невролог не сможет грамотно перевести научный труд по онкологии или остеохондрозу. Найти хороших переводчиков по всем областям медицины не просто. Выходом в данной ситуации является, как ни странно, самостоятельное изучение переводчиком новой для него темы, чтение специализированных статей и составление глоссария по узкоспециализированной терминологии. В нашем бюро работают медицинские переводчики, которые, в случае появления крайне специфического заказа, способны за несколько дней вникнуть в тему и осуществить качественный перевод.

- **Перевод диагнозов, медицинских заключений и рецептов**

Последняя группа переводов наиболее многочисленна по количеству запросов. Переводы медицинских заключений и диагнозов требуются тогда, когда человек выезжает на лечение за рубеж или прошел курс лечения за границей. Часто такие документы написаны от руки (в основном это документы из России), что вызывает сложности с распознаванием врачебного почерка.

### Бюро медицинских переводов

Отдел медицинских переводов бюро "Flarus" давно работает с переводами медицинских текстов, включая фармацевтические, биохимические и технические медицинские тексты. Мы выполняем медицинские переводы любой степени сложности: инструкции к медикаментам, диагнозы, эпикризы, выписки, истории болезни, результаты лабораторных обследований, заключения врачей.

Мы надеемся, что наши переводы помогут Вам в получении новых знаний в области медицины, а также в лечении и оздоровлении организма. Мы всегда помним об особой конфиденциальности медицинских переводов и ценим, что свои деликатные

# FLARUS



Russia, Moscow,  
24/3, Myasnitskaya, office 23  
+7 495 5047135 (9-30..17-30)  
[info@flarus.ru](mailto:info@flarus.ru)  
<http://www.flarus.ru>

и, зачастую, нелегкие проблемы Вы доверяете именно нам.

Бюро переводов "Flarus" просит своих клиентов: если Вы планируете пройти курс лечения за рубежом и Вам понадобится перевод медицинских документов с русского языка на иностранный, пожалуйста, позаботьтесь заранее о том, чтобы медицинское заключение, которое Вам предоставил на русском языке российский врач было разборчивым и читабельным (желательно в печатном виде).

#### **Стоимость медицинских переводов**

Стоимость медицинских переводов может отличаться от стоимости переводов, указанной в нашем прайс-листе. Повышающие коэффициенты определяются и назначаются только после ознакомления с исходным медицинским текстом.  
Отправить запрос на перевод медицинского текста